

mes del Observatorio / Observatorio Report  
**Informes del Observatorio /** Observatorio Re  
mes del Observatorio / Observatorio Report  
iformes del Observatorio / Observatorio Rep  
es del Observatorio **/Observatorio Reports**  
Informes del Observatorio / Observatorio Re  
nes del Observatorio / Observatorio Reports  
Informes del Observatorio / Observatorio Re



ISSN 2373-874X(online)

000-05/2014SP

Acerca de ...

1

## *Informes del Observatorio / Observatorio Reports*

# Presentación

*Informes del Observatorio / Observatorio Reports* es una publicación periódica del Instituto Cervantes en la Facultad de Artes y Ciencias de la Universidad de Harvard, constituido como «Observatorio de la lengua española y las culturas hispánicas en los Estados Unidos». Los lectores interesados por la lengua española, las culturas hispánicas o la población latina en los Estados Unidos encontrarán útil esta publicación.

El *Observatorio* es un centro para la investigación, el análisis prospectivo y el diagnóstico de la situación de la lengua española y las culturas hispánicas en los Estados Unidos, con especial atención a su evolución social y a su coexistencia con otras lenguas. La misión del *Observatorio* es analizar y reflexionar sobre la presencia hispana en los Estados Unidos, en todas sus dimensiones, para lo que se constituye como foro de estudio, intercambio y debate entre expertos de la Universidad de Harvard, de universidades estadounidenses, de países de Hispanoamérica y de España.

Los contenidos de *Informes del Observatorio / Observatorio Reports* se ordenan en cuatro grandes áreas: *lengua, minorías, educación y cultura*.

## *Lengua*

En el área de «Lengua», se presta especial atención a la forma, el conocimiento y el uso de la lengua española, al contacto del español con otros idiomas, a su presencia como lengua mayoritaria o minoritaria en entornos diversos o a su percepción por parte de sus hablantes o de los hablantes de otros idiomas. La lengua española, en todas sus manifestaciones, es, sin duda, el principal objeto de interés del *Observatorio*, con toda la complejidad sociológica y dialectológica de sus comunidades en los Estados Unidos y en otras regiones. No obstante, en

cuanto que el español convive con otras lenguas en ámbitos distintos, también otras lenguas y variedades podrán ser objeto de estudio, especialmente si sus hablantes forman comunidades minoritarias en los Estados Unidos. Junto a las cuestiones de uso lingüístico el *Observatorio* se interesa también las relativas a la adquisición, desarrollo y transmisión intergeneracional del español.

### *Minorías*

El estudio de la lengua española en los Estados Unidos está necesariamente ligado al conocimiento de las minorías, de todo tipo, pero especialmente las étnicas, las religiosas y, naturalmente, las lingüísticas. El español como lengua de minorías exige un tratamiento especial, por su condición de primera lengua minoritaria del país. Por tal motivo, el análisis de los factores políticos, sociales, demográficos o económicos que afectan a esta gran minoría resulta de especial interés para el *Observatorio*. Igualmente interesantes son todas las minorías «hispanicas» que se dan cita en suelo estadounidense, así como las comunidades constituidas por grupos nacionales de diverso origen.

3

### *Enseñanza*

La enseñanza es un campo de estudio y debate de enorme trascendencia para la lengua española, pues ha de ser uno de los factores decisivos en la consolidación del español como segunda lengua de los Estados Unidos. En la actualidad, el bilingüismo en la enseñanza se ha convertido en tema del máximo interés, no exento de polémica. Los profesores y los especialistas en la enseñanza de español han mostrado su preocupación por cuestiones de identidad, de socialización y, por supuesto, de educación, al tiempo que han llamado la atención sobre el valor del español como lengua de herencia. Todo ello pone de manifiesto la importancia de este campo y la necesidad de abordarlo con rigor y ecuanimidad.

## *Cultura*

El cuarto ámbito de estudio y análisis del *Observatorio* es tan amplio como imprescindible: la cultura hispánica y el pensamiento expresado en español, pensamiento de cualquier materia, humanística, técnica o científica, incluida su expresión en los medios de comunicación social en español. No puede perderse de vista que la cultura es una poderosa y llamativa seña de identidad de las comunidades hispanas. La literatura, por su parte, es un instrumento, a la vez que un exponente, de los juegos de influencias que se establecen entre España, Hispanoamérica y los Estados Unidos, de tal forma que la literatura española e hispanoamericana adquiere en Norteamérica una dimensión hemisférica y transatlántica merecedora de estudio. Corresponde a esta línea analítica poner de relieve que la lengua española es una lengua de prestigio y vehículo de los saberes más complejos y contemporáneos.

*Informes del Observatorio / Observatorio Reports* publica informes, artículos, estudios, reseñas y otro tipo de textos que se ocupan de la lengua española y las culturas hispánicas en los Estados Unidos desde diferentes puntos de vista, materias y epistemologías. Los textos ofrecidos en esta publicación están destinados a la alta divulgación por lo que, aun desde el rigor intelectual y académico, no irán necesariamente acompañados de aparato crítico o bibliográfico, si bien las informaciones estarán adecuadamente referenciadas y contrastadas. Los informes pueden tener su origen bien en trabajos realizados desde el propio *Observatorio*, bien en invitaciones cursadas a especialistas en diversas materias, bien en textos remitidos por otros expertos para su publicación.

4

Francisco Moreno Fernández

Editor general de *Informes del Observatorio / Observatorio Reports*  
Director ejecutivo del Instituto Cervantes en FAS - *Harvard University*

# Comités asesor y editorial

## Miembros del Comité Asesor

Diana Sorensen. *Decana de Artes y Humanidades, Profesora James F. Rothenberg de Lenguas y Literaturas Romances y de Literatura Comparada. Universidad de Harvard*

Luis Fernández Cifuentes. *Profesor Robert S. e Ilse Friend de Lenguas y Literaturas Romances y Profesor del Harvard College. Universidad de Harvard*

Kay Kaufman Shelemay. *Presidenta del Comité de Etnicidad, Migraciones, Derechos. Profesora G. Gordon Watts de Música y Profesora de Estudios Africanos y Africano-americanos. Universidad de Harvard*

Doris Sommer. *Profesora Ira Jewell Williams de Lenguas y Literaturas Romances y Profesora de Estudios Africanos y Africano-americanos. Universidad de Harvard*

Davíd Carrasco. *Profesor Neil L. Rudenstine de Estudios de Latinoamérica. Universidad de Harvard*

Lorgia García Peña. *Profesora de Lenguas y Literaturas Romances y de Historia y Literatura. Universidad de Harvard*

5

## Miembros del Comité Editorial

María Luisa Parra. *Senior Preceptor de Lenguas y Literaturas Romances. Universidad de Harvard*

Tessa Lowinske Desmond. *Academic Advisor. Committee on Ethnicity, Migration, Rights. Harvard University*

Francisco Moreno-Fernández. *Director ejecutivo del Observatorio. Catedrático de Lengua Española. Universidad de Alcalá*

# Envío de originales

*Informes del Observatorio / Observatorio Reports* acepta textos inéditos y originales de expertos y profesionales de diversos campos y disciplinas que se ajusten a los fines de la publicación y del Observatorio. Los manuscritos deben enviarse a la dirección electrónica de la publicación, acompañados de un breve currículum de los autores (200 palabras), incluida su dirección, de un resumen (200 palabras) y de una lista de palabras claves. Los artículos deben tener una extensión aproximada de 6000 palabras. Las referencias bibliográficas, cuando se incluyan, han de seguir las normas de la *American Psychological Association* (APA).

Los autores son responsables del cumplimiento de las leyes de propiedad intelectual en lo que se refiere a los derechos de reproducción de otras fuentes. La propiedad de los textos publicados por el Instituto Cervantes en la Facultad de Artes y Ciencias de la Universidad de Harvard será de sus autores, si bien los editores podrá reservarse el derecho a denegar, de modo razonado, los permisos solicitados por escrito por los autores para disponer de sus trabajos con otros fines. Los editores no tendrán en cuenta los manuscritos que estén siendo evaluados por otras editoriales o publicaciones. Cuando existan acuerdos específicos, podrá considerarse la inclusión de trabajos publicados previamente.

Todos los textos publicados en *Informes del Observatorio / Observatorio Reports* habrán de recibir el informe favorable de la mayoría de los miembros del Comité Asesor, quienes recibirán los textos como anónimos para su evaluación. La recepción de los textos y las evaluaciones será supervisada por el Comité Editorial.

# Información general

Título: *Informes del Observatorio / Observatorio Reports*

Editor general: Francisco Moreno-Fernández

Edita: © Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University.  
Estados Unidos de América

Dirección: 2 Arrow St. 4th fl. Cambridge, MA. 02138. USA

Correo electrónico: [info-observatory@fas.harvard.edu](mailto:info-observatory@fas.harvard.edu)

ISSN 2372-840X (Inglés) (online)

ISSN 2373-874X (Español) (online)

DOI prefix 10.15427

*Informes del Observatorio / Observatorio Reports* es una publicación periódica, en línea y gratuita, accesible a través del portal <http://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/>

Cómo citar (ejemplo):

Fernández Cifuentes, Luis, «Lengua y literatura en los Estados Unidos: tres momentos estelares». *Informes del Observatorio / Observatorio Reports*, 001, 05/2014SP. doi: 10.15427/OR001-05/2014SP.

7

El «Observatorio de la lengua española y las culturas hispánicas en los Estados Unidos», forma adoptada por el «Instituto Cervantes en la Facultad de Artes y Ciencias de la Universidad de Harvard», es una entidad sin ánimo de lucro, creada mediante convenio entre el Instituto Cervantes de España y la Facultad de Artes y Ciencias de la Universidad de Harvard en 2013.

El Instituto Cervantes en la Facultad de Artes y Ciencias de la Universidad de Harvard no comparte ni simpatiza necesariamente con las opiniones y juicios expresados por los autores. Esta publicación se adhiere al código del [Committee on Publication Ethics](#) para la edición de publicaciones periódicas.

Los textos y contenidos de esta publicación no pueden ser reproducidos, transmitidos ni distribuidos, total o parcialmente, por ningún medio o mecanismo, ni guardados en bases de datos o sistemas de recuperación de información, sin mencionar expresamente su autoría o su fuente original.